

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.  
2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс устного перевода английского языка**

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика

Специализация Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация бакалавр

Форма обучения очная

Курс 3

Луганск, 2023

Рабочая программа дисциплины «Практический курс устного перевода английского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика (Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский)) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969

**СОСТАВИТЕЛИ:**


кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Санченко Евгения Николаевна**

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
**Василькова Ирина Романовна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«03» мая 2023 г., протокол № 10.

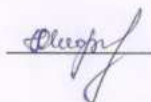
Заведующий  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10.


Председатель



О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего  
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«14» мая 2023 г.

## Структура и содержание учебной дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины

*Целями* освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода на международных конференциях.
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

*Основными задачами* курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;
- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;
- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением сокращенной переводческой записи.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода английского языка» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс устного перевода английского языка» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Теория перевода», «Основы специального перевода», «Теория специального перевода», и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 3 курсе.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать: отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь: осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть: навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **Универсальных:**

- способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1).

#### **-Общепрофессиональных:**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

- способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

#### **Профессиональных:**

- способностью осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7);

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-9).

### **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>5 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108</b> <b>(3,0 зач. ед.)</b>	
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>40</b>	
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	<b>40</b>	
Лабораторные работы	-	
Контрольные работы	-	
Курсовая работа / курсовой проект	-	
Другие формы организации учебного процесса	-	
Самостоятельная работа	<b>32</b>	
Контроль	<b>экзамен</b>	

#### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

##### *5 семестр*

- Тема 1. Устный перевод и его особенности
- Тема 2. Устный перевод и его виды.
- Тема 3. Устный последовательный перевод.
- Тема 4. Синхронный перевод.
- Тема 5. Устный двусторонний перевод и его специфика.
- Тема 6. Правила перевода. Требования к переводу.
- Тема 7. Особенности подготовки устного перевода.
- Тема 8. Работа слексикой.
- Тема 9. Организация рабочего места переводчика.
- Тема 10. Переводческая скоропись.
- Тема 11. Заповеди устного переводчика.
- Тема 12. Отработка навыков перевода по тематике.
- Тема 13. Подготовка и перевод докладов.
- Тема 14. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.
- Тема 15. Перевод видеороликов.
- Тема 16. Хронометраж и темп перевода.
- Тема 17. Перевод с листа.
- Тема 18. Реферирование общественно-политических текстов.
- Тема 19. Реферативный перевод.
- Тема 20. Устный двусторонний перевод интервью.

#### 4.3. Лекции

**Не предусмотрены.**

#### **4.4. Практические занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Тема 1. Устный перевод и его особенности	2	
2	Тема 2. Устный перевод и его виды.	2	
3	Тема 3. Устный последовательный перевод.	2	
4	Тема 4. Синхронный перевод.	2	
5	Тема 5. Устный двусторонний перевод и его специфика.	2	
6	Тема 6. Правила перевода. Требования к переводу.	2	
7	Тема 7. Особенности подготовки устного перевода.	2	
8	Тема 8. Работа с лексикой.	2	
9	Тема 9. Организация рабочего места переводчика.	2	
10	Тема 10. Переводческая скоропись.	2	
11	Тема 11. Заповеди устного переводчика.	2	
12	Тема 12. Отработка навыков перевода по тематике.	2	
13	Тема 13. Подготовка и перевод докладов.	2	
14	Тема 14. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.	2	
15	Тема 15. Перевод видеороликов.	2	
16	Тема 16. Хронометраж и темп перевода.	2	
17	Тема 17. Перевод с листа.	2	
18	Тема 18. Реферирование общественно-политических текстов.	2	
19	Тема 19. Реферативный перевод.	2	
20	Тема 20. Устный двусторонний перевод интервью.	2	
Итого:		40	

#### **4.5. Лабораторные работы –не предусмотрено**

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная	Заочная

		форма	форма
5 семестр			
1	Тема 1. Устный перевод и его особенности	1	
2	Тема 2. Устный перевод и его виды.	1	
3	Тема 3. Устный последовательный перевод.	2	
4	Тема 4. Синхронный перевод.	2	
5	Тема 5. Устный двусторонний перевод и его специфика.	2	
6	Тема 6. Правила перевода. Требования к переводу.	1	
7	Тема 7. Особенности подготовки устного перевода.	1	
8	Тема 8. Работа с лексикой.	2	
9	Тема 9. Организация рабочего места переводчика.	1	
10	Тема 10. Переводческая скоропись.	1	
11	Тема 11. Заповеди устного переводчика.	1	
12	Тема 12. Отработка навыков перевода по тематике.	2	
13	Тема 13. Подготовка и перевод докладов.	2	
14	Тема 14. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.	2	
15	Тема 15. Перевод видеороликов.	2	
16	Тема 16. Хронометраж и темп перевода.	1	
17	Тема 17. Перевод с листа.	2	
18	Тема 18. Реферирование общественно-политических текстов.	2	
19	Тема 19. Реферативный перевод.	2	
20	Тема 20. Устный двусторонний перевод интервью.	2	
<b>Итого:</b>		<b>32</b>	

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрено**

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины «Практический курс устного перевода английского языка» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- выполнение студентами заданий на устный перевод без подготовки;
- устный перевод подготовленного текста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответы на тестовые задания).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения	



		большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному

Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику усного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2015. – 190 с.
2. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 352 с.
3. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 253 с.

### б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 154 с.
2. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб.и доп. М.: Флинта : Наука, 2017. – 320 с.
3. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд.дом «Экспримо», 2017. – 88 с.

*в) Интернет-ресурсы:*

[www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман

<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Учебные пособия.
3. Аудио-визуальные средства.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основани е	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)